

AUTORES:

Lic. Graciela Perrone, Directora de la Biblioteca Nacional de Maestros,
gperrone@me.gov.ar

Lic. Graciela Ayos, Coordinadora del Centro Nacional de Información y Documentación
Educativa, gayos@me.gov.ar

Doctor Gustavo Bombini, Director académico de la Licenciatura en Enseñanza de la
Lengua y la Literatura de la Escuela de Humanidades de la
Universidad Nacional de Gral. San Martín.

INSTITUCIÓN: Biblioteca Nacional de Maestros

DIRECCIÓN: Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 953

EMAIL: bnminfo@me.gov.ar

TÍTULO: Vocabularios en Educación Argentina

RESUMEN

El Proyecto Vocabularios en Educación Argentina surge como una herramienta de normalización terminológica para permitir la interacción entre las áreas del Ministerio y entre las diferentes unidades de información del sistema educativo. En 2015 se introducen nuevos servicios: descargas en diferentes formatos, control terminológico, sugerencias terminológicas y 'Crea tu propio vocabulario', que permite a las unidades de información de la comunidad educativa crear un vocabulario que responda a la especificidad de su institución. El primer producto de este proyecto es el Vocabulario

terminológico sobre Cultura Infantil y Juvenil, desarrollado por la Universidad Nacional de San Martín a partir de la catalogación de la Biblioteca La Nube.

El Proyecto Vocabularios en Educación Argentina (VEA) surge en 2012 como una de las acciones de gestión de políticas públicas implementadas por la Biblioteca Nacional de Maestros dentro de los lineamientos estratégicos que rigen el Plan Nacional de Gobierno Electrónico. Este plan incluye entre sus principios rectores el de impulsar el uso intensivo de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones para mejorar la relación del gobierno con los habitantes y ciudadanos.

Objetivos

Con esta herramienta se pretende la normalización terminológica necesaria para poder interactuar entre las diferentes secretarías y programas dentro del Ministerio y con los ministerios provinciales así como su interrelación a nivel regional con los países miembros del Mercosur y entre las diferentes unidades de información del sistema educativo.

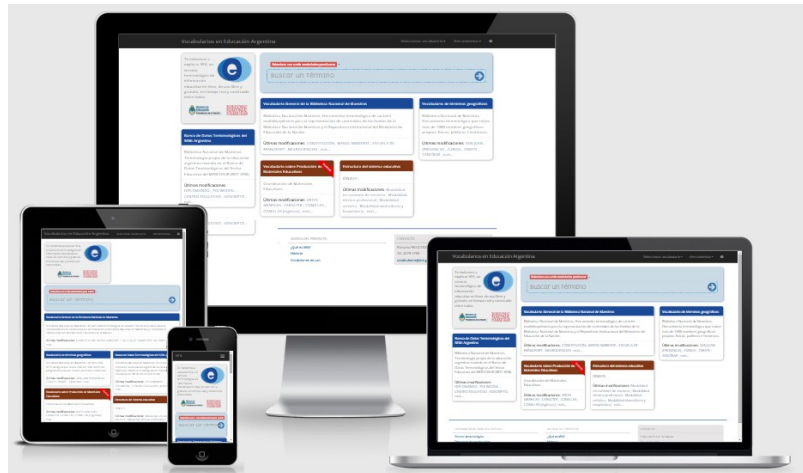
Actualización

VEA es una herramienta que está en permanente desarrollo, revisión y actualización. En 2015 se publica una nueva versión con un diseño web adaptable a diferentes tipos de dispositivos, una nueva visualización y la posibilidad de descargar los vocabularios en diferentes formatos: pdf, epub, skos-core (formato estándar para representar los sistemas de organización del conocimiento y que permite su lectura por parte de aplicaciones

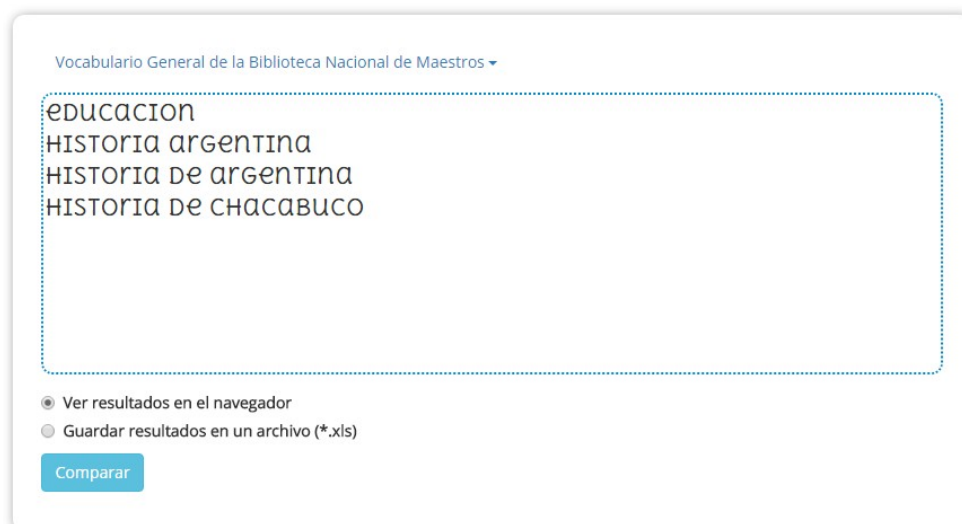
informáticas, así como su intercambio y su publicación en la Web).

Control terminológico

Otra de las novedades es la posibilidad que tienen los



bibliotecarios de comparar, analizar y conciliar los términos de sus propios vocabularios contra los de un vocabulario seleccionado. Es posible listar hasta 300 términos por vez y se genera un análisis comparativo del vocabulario seleccionado.



En forma de cuadro en el navegador o en formato .xls, se exponen cuatro posibles respuestas para cada término analizado:

- hay correspondencia exacta,
- el término existe pero presenta diferencias ortográficas,
- el término existe pero es no preferido,
- el término no está presente en el vocabulario.

Sugerencias

Por otra parte, los usuarios particulares o institucionales podrán sugerir nuevos términos subordinados o alternativos y modificaciones a los términos existentes generando de esta forma



SUGERENCIAS TERMINOLÓGICAS

- [Sugerir una modificación](#)
- [Sugerir un término subordinado](#)
- [Sugerir un término alternativo](#)
- [Sugerir un término](#)

una participación que mejora día a día la especificidad de todo el corpus terminológico.

Con la colaboración de la comunidad educativa podremos construir un instrumento esencial para la indización de contenidos de catálogos y repositorios del área de la educación.

The image shows two overlapping web forms. The left form is titled "Proponer un término nuevo" and contains the following fields: a dropdown menu for "En la categoría..." with the text "elige una categoría"; a text input for "Término sugerido"; a text area for "¿Por qué debería incorporarse el término?"; a text area for "Fuente del término"; a text input for "Nombre y apellido"; a text input for "Correo electrónico"; a reCAPTCHA widget with the text "No soy un robot."; and a blue "Enviar" button at the bottom right. The right form is partially visible and titled "Proponer un término alternativo para MATEMÁTICA". It contains similar fields: a text input for "Término sugerido", a text area for "¿Por qué debería incorporarse el término?", a text area for "Fuente del término", a text input for "Nombre y apellido", a text input for "Correo electrónico", a reCAPTCHA widget with the text "No soy un robot.", and a blue "Enviar" button at the bottom right.

Crea tu propio vocabulario

Otro servicio que se brinda es “Crea tu propio vocabulario”, que permite a las diversas unidades de información de la comunidad educativa crear un vocabulario que responda a la especificidad de su institución.

The screenshot shows the registration interface for creating a vocabulary. It is titled 'Vocabularios en Educación Argentina' and includes a navigation bar with 'Seleccionar vocabulario' and 'Herramientas'. The main content is divided into three columns:

- Left Column:** A box titled 'CREA TU PROPIO VOCABULARIO' with a sub-header 'La Biblioteca Nacional de Maestros ofrece a todas las unidades de información del Sistema Educativo Nacional la posibilidad de acceder a una cuenta para gestionar su propio vocabulario.' It features logos for the 'Ministerio de Educación, Presidencia de la Nación' and 'BIBLIOTECA NACIONAL DE MAESTROS'.
- Middle Column:** Two informational boxes. The first, '¿Quiénes pueden solicitar su vocabulario?', states that librarians or responsible parties of libraries, museums, and archives of the National Educational System can apply. The second, '¿Cómo empiezo?', lists three steps: 1. Create an account and receive an email. 2. Complete the profile. 3. Consult the manual. Below this is a thumbnail for the 'Manual del usuario de Tematres'.
- Right Column:** A registration form titled '¿Cómo solicito una cuenta?' with the instruction 'Completa este formulario:'. It is organized into sections: 'Datos de la institución' (with fields for CUE, institution name, and location), 'Datos del responsable a cargo del vocabulario' (with fields for name, position, and email), and 'Datos del vocabulario' (with a title field and a text area for the scope). At the bottom, there is a reCAPTCHA checkbox and an 'Enviar' button.

Así, se diversifican los usos de la herramienta dando lugar a la creación de vocabularios especializados en diferentes aspectos de la educación, la didáctica y la gestión educativa y, mediante la publicación de esos vocabularios en la página del proyecto, se amplía la socialización y colaboración entre las distintas unidades de información.

Se presentará el primer producto de este proyecto: [Vocabulario terminológico sobre Cultura Infantil y Juvenil, desarrollado por la Universidad Nacional de San Martín a partir de la catalogación de la Biblioteca La Nube.](#)

Con 768 términos, este vocabulario en construcción cubre el campo de la literatura infantil y juvenil, que reconoce su especificidad dentro de los estudios literarios y a la

vez establece relaciones con otros campos como los estudios culturales, los estudios sobre la infancia, la producción editorial y el estudio de la ilustración y el diseño como campos de estudio y de práctica profesional de donde se recuperan términos.

La creación de un vocabulario controlado surge en el contexto del "Proyecto de Catalogación" del archivo de la Biblioteca y Centro de Documentación La Nube, institución de referencia de la cultura infantil y juvenil en Argentina. Mediante un convenio establecido con la Universidad de San Martín (UNSAM), se conforma un grupo de trabajo integrado por profesionales de la bibliotecología para abordar el análisis, la planificación y el desarrollo de las tareas para alcanzar dicho fin.

Luego de un exhaustivo mapeo e investigación del fondo documental, se constata la falta de un lenguaje documental orientado a la temática de la cultura infantil y juvenil en idioma español. Dada la especificidad de la temática abordada y a las dificultades que conlleva la ausencia de una herramienta apropiada para indexar apropiadamente la información, se decide abordar la creación de lo que sería --en principio-- un glosario de términos especializados: una lista de expresiones específicas extraídas del propio corpus textual compuesto por obras de la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ).

Los criterios que determinaron la elección de los descriptores preferidos fueron, primero, la terminología utilizada en los diversos tesauros de referencia (Tesauro de la Unesco, Tesauro de la OIE, Vocabulario de Educación de la BNM, Autoridades de la Biblioteca Nacional de España, Autoridades de la Library of Congress, entre otros) y, segundo, la terminología más comúnmente utilizada en la literatura infantil y juvenil. Se recurrió también a la opinión de especialistas en la disciplina para establecer criterios, despejar dudas y definir pertinencias. Los términos fueron puestos a prueba, validados y/o corregidos a partir de su utilización en el propio material librario de La Nube.

Dicha terminología sirvió de base para la posterior elaboración de un vocabulario especializado.

A partir del uso de la aplicación TemaTres --el software de gestión de lenguaje documental propuesto por la BNM-- se logró transformar un simple listado de términos en una estructura compleja, con una indicación detallada de las relaciones entre si, su alcance y contexto, habiendo logrado un producto mucho más potable y en permanente crecimiento.

Participación en el Mercosur Educativo

Por otro lado, la BNM es la representante argentina en el Grupo de Terminología del Sector Educativo del Mercosur y gestiona técnicamente los vocabularios de los países participantes así como la interfaz pública del Banco de Datos Terminológicos.

 [Argentina](#)

 [Brasil](#)



 [Paraguay](#)

 [Uruguay](#)

 [Venezuela \(en revisión\)](#)

En la última reunión, el GTT decidió incorporar en su propio BDT una de las funcionalidades ofrecidas en Vocabularios en Educación Argentina: la disponibilidad de datos en diferentes formatos de visualización (PDF, epub, skos-core).

Início » Transferências

<p>Vocabulario </p> <p>Formato: skos Tamanho: 344.8 K Vigência: 20 de agosto 2015</p>	<p>Argentina - Tabla de equivalencias </p> <p>Formato: pdf Tamanho: 275.9 K Vigência: 20 de agosto 2015</p>
---	---

Además, a solicitud del GTT, la BNM desarrolló una función que permite la realización de listas completas de equivalencias entre los vocabularios, que serán puestas a disposición de los usuarios en la próxima actualización del BDT.

Relaciones entre vocabularios

Venezuela	<input type="checkbox"/>
Brasil	<input type="checkbox"/>
Uruguay	<input type="checkbox"/>
Paraguay	<input type="checkbox"/>
Codificación latin1	<input type="checkbox"/>